



Miniature en ivoire autour de Caïn et Abel (1080)
représentant : l'offrande, le meurtre et l'errance de
Caïn.

Caïn et Abel

Une discussion théologique

Yonathan ben Ouziel qui vivait autour de la destruction du second Temple nous a laissé une traduction en araméen de le Tora. Très souvent, il introduit le Midrach dans son texte, ce qui offre une des formes les plus anciennes du commentaire rabbinique.

יונתן בראשית פרק ד

(ח) ואמר קין לות הבל אחוהי איתא ונפוק תרוינן לברא והוה כד נפקו תרויהון לברא עני קין ואמר להבל מסתכל אנא דברחמין אתברי עלמא אבל לא בפירי עובדין טבין הוא מדבר ומתוב אפין אית בדינא מן בגלל מה אתקבל קרבנך וקרבני מני לא אתקבל ברעוא עני הבל ואמר לקין ברחמין איתברי עלמא ובפירי עובדין טבין הוא מדבר ומיסב אפין לית בדינא ועל דהוו פיריה עובדיי טבין מדידך וקדמין לדידך אתקבל ברעוא קרבני עני קין ואמר להבל לית דין ולית דיין ולית עלם אחרן ולית למיתן אגר טב לצדיקיא ולית למפרעא מן רשיעיא עני הבל ואמר לקין אית דין ואית דיין ואית עלם אחרן ואית למתן אגר טב לצדיקיא ואית למתפרע מן רשיעיא ועל עיסק פתגמיא האלין הוו מתנציין על אנפי ברא וקם קין על הבל אחוהי וטבע אבנא במצחיה וקטליה:

Yonathan bien Ouziel sur Genèse 4

Caïn dit à Abel son frère : Allons sortons tous les deux dans le champ. Lorsqu'ils furent tous les deux dans le champ, Caïn dit à Abel : « Je considère que le monde a été créé par miséricorde, mais il n'y a pas de récompense pour les bonnes actions et il y a de la préférence [de la part de Dieu], car pourquoi ton offrande fut acceptée et non la mienne ? » Abel répondit : « Le monde a été créé avec miséricorde, il y a une récompense pour les bonnes action, mais il n'y a pas de préférence, et c'est uniquement parce que mon offrande était meilleure que la tienne qu'elle a été acceptée. » Caïn répondit : « Il n'y a ni juge, ni justice, il n'y a pas un autre monde, et il n'y a ni récompense pour les justes, ni punition pour les méchants. » Abel répondit : « Certes, il y a un juge et une justice, il y a un autre monde, il y a une récompense pour les justes et une punition pour les méchants. » C'est sur ces sujets qu'ils discutaient dans le champ, alors Caïn se leva sur son frère Abel et le frappa avec une pierre au front et il le tua.

Traduction : Philippe Haddad.